Glossar

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich**

Band (Jahr): **50 (1980-1982)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Glossar

Abkürzungen:

adj Adjektiv
adv Adverb
cj I/II Konjunktiv I/II
coll Kollektivum
comp Komparativ
conj Konjunktion
f feminin
inf Infinitiv
ital. italienisch
num Numerale
m maskulin
n neutrum
pl Plural
pp Partizip Perfekt
ppraes Partizip Präsens
praep Präposition
praes Präsens
praet Präteritum
pron Pronomen
sup Superlativ

Ein Sternchen (*) verweist auf eine nähere Erläuterung im Textkommentar zur angegebenen Stelle.

aabind 94[10], abit 96[10] *m (auch:) Vortag, Tag vor einem Festtag.*
aber 96[1] *adv wieder, abermals.*
abgfergget 142[10] *pp zu abfergen: abfertigen, auf die Fahrt schicken.*
allwägen 97[9] *adv immer, jeweilen.*
als 133[22], alß 137[29] *pron all, alles.*
ambasten 162[3] *inf bändigen, bewältigen, Hand anlegen.*
anfon 134[10] *inf anfangen.*
angen 155[11] *pp zu angeben: anzeigen.*
angseen 137[4] *pp zu ansehen (Verschrieb für anz(u)seen?).*
ankhern 134[10] *inf,* ankherten 137[6] *praet ein-, zukehren, zuwenden, sich wenden an.*
antschütten 158[10] *inf (einen belagerten Platz) entsetzen.*
armad 153[15] *f Heer, Flotte.*
asper 155[5*] *m Asper (türkische Münze).*
atlis 128[17] *m Atlas (wertvolles Tuch).*

basalischg 145[13*], baseliscg 152[12] *m Basilisk (schweres Feldgeschütz).*
bedtrise 116[3] *m Bettlägerige.*
beiten 96[6] *inf warten.*
bekar 124[4] *m Becher.*
belendre 145[2*] *pl Lastkahn.*
berlj 97[5] *n Perle.*
besseren 94[18] *inf in einen besseren Zustand bringen.*
bhůt 134[3] *pp behütet.*
bj 133[22] *adv beinahe, ungefähr.*
biderb 99[3] *wacker, bieder.*
biderlüt 130[11] *pl Leute.*
bidschoten 103[3], bidschotlj 103[3] *pl (ital. biscotto) Biskuit, Zwieback.*
bleitetend 111[16] *praet geleiten, begleiten.*
blesentzer käß 103[4] *m Käse aus Piacenza.*
blunder 132[3] *m gebrauchte Kleider; (verächtlich:) Gerümpel.*
böklj 104[19] *n (hier:) eine Art Mörser.*
böllen 103[6] *m Zwiebel.*
böseren 137[12] *inf schlimmer werden.*
borten 147[1] *f (aus ital. porta) Tor.*
bortten 143[15] *f (aus ital. porto) Hafen.*
braachet 101[5], brachet 104[9] *m Brachmonat, Juni.*
bregendin 143[13*] *f Brigantine.*
brůder 108[7] *m (auch:) Geselle, Gefährte.*
brüllen 103[3] *f Fässchen.*
brünj 103[9] *f Halsbräune, Angina.*
bülffert 103[4] *adj gepfeffert, gewürzt.*
büw 119[10] *n Bau, Bauwerk.*
bupen 106[4*] *f Heck, hinterer Teil des Schiffes.*
byel 123[28] *n Beil.*

capitel 98[20] *pl Vertrag.*
compas 135[31] *m Kompass.*

da dannen 106[13] *adv/conj von hier aus; woher.*
dar *adv* 105[22], 131[16] *dahin;* 108[1], 119[3] *dorthin;* biß dar 96[7] *bis zu dieser Zeit;* dar und dannen 125[20] *hin und zurück.*
dete 128[10] *cj II zu tun: täte.*
dik 109[26], 112[17] *adv oft, manchmal; einst.*

dingen 131[16] *inf einen Vertrag schliessen.*
dosso 159[6] *conj (zusammenfassend:) und also.*
dryg 103[9] *num drei.*
dsach → *sach.*
düffj 139[15] *f Tiefe, schiffbares Wasser.*
dür 103[6] *adj gedörrt, geräuchert.*
dumen 126[20] *m Daumen (Längenmass).*
dute 134[18] *cj II zu deuten: bedeute, ankündige.*

einist 123[16] *adv einmal.*
einlife 127[13] *num elf.*
eintwäderer 131[10] *pron keiner von beiden; weder der eine, noch der andere.*
englich 151[10] *adv nahe aufeinander.*
er 145[15] *n Erz.*
er 103[24] *adv eher.*
ersten 113[6] *num;* in den ersten, *zuerst, am Anfang.*

fäst 102[6] *n (hier:)* eim helgen ein fäst machen, *in Anrufung eines Heiligen eine Messe lesen lassen.*
fagunen 104[18*] *pl kleineres Geschütz.*
falkenetlj 104[18*] *npl kleineres Geschütz.*
fast 119[10] *adv sehr, stark; siehe auch:* vast.
feer 95[16] *adv fern; siehe auch:* veer.
fergeben 149[22] *inf vergiften.*
fergoch 149[20] *praet zu* ferjechen.
ferjechen 149[21] *inf bekennen, gestehen.*
fhelten 109[9] *praet zu fehlen, verfehlen.*
firstet 132[15] *num viermal (vielleicht zu gefirstet, firstig: mit abgeschrägten Seiten, einen First bildend? IDIOTIKON I, 1024).*
fortuna 133[10*] *f Sturm, Unwetter.*
foss 111[19] *m Fuss.*
fragten 128[7] *praet zu fragen: bitten.*
fron 96[29] *adj heilig.*
Frouw 112[6] *f;* vnnsere Frouw, *Maria, die Mutter Christi.*
für 99[18] *praep vor;* 135[24] *adv vorbei;* 99[25] jnen wer woll für kon, *es sei ihnen sicher zu Ohren gekommen; siehe auch:* satzind.
fürer 122[7] *adv weiterhin, weiter.*
fürhetind 126[10] *cj zu vorhaben: vorhalten, vorwerfen.*
fürin 146[10] *adj feurig.*
fusten 145[2*] *pl,* 153[12] *f kleine Galeere.*

gaan 132[12] *inf gehen.*
gaan 134[11] *praep nach, zu.*
galea 102[19*] *f,* galian 130[8], gallean 145[1*], gallenen 163[7], galyan 145[1*] *Galeere.*
galyatzen 145[1*] *fpl Galeassen (grosse Galeeren).*
gar *adv* 122[18] *ganz, völlig;* 122[19] *sogar.*
gardian 108[18] *m Guardian, Klostervorsteher bei den Franziskanern.*
garj 110[9*] *m Guardian.*
gedinng 94[16] *n Auflage, Verpflichtung.*
gen 134[4] *pp zu geben.*
gendem 104[9] *ppraes zu gehen.*
genitzer 155[21] *m Janitschare; siehe auch:* jenitzer.
gert 161[6] *pp zu ger(e)n: begehren.*
gesselschaft 162[22] *f;* gůty gesselschaft tůn, *(etwa:) eine befriedigende Vereinbarung anbieten.*
getzigen 157[19] *pp zu zeihen.*
gferrget 103[24] *pp zu ferggen: befördern.*
ghäk 102[5] *n Gehacktes (Fleisch).*
ghallten 130[13] *pp zu halten;* dann het er vnns ghallten, *(etwa:) denn hätte er den Vertrag mit uns eingehalten.*
glägenn 99[14] *pp zu liegen: einquartiert sein.*
gländt 107[8] *n Land, Gelände.*
gleit 109[24] *n Geleit, militärische Bedeckung.*
glien 126[25] *pp zu leihen.*
gmach 103[7] *n;* zum heimlichen gmach, *für die Notdurft.*
gnadetend 93[16] *praet zu gnaden: Lebewohl sagen, Abschied nehmen.*
gnon 108[9] *pp zu nehmen.*
gordian 113[10] *siehe:* gardian.
grächt 121[1] *adv. gerade.*
gschlissen 119[10] *pp zu schleissen: zerstören.*
gschwand 115[18] *praet zu gschwinden (unpersönlich mit Dativ): in Ohnmacht fallen.*
gsell 93[12] *m Genosse, Kamerad, Handwerksgeselle.*
güterlj 136[12] *n Fläschchen.*
gutern 129[20] *f Flasche.*
gwycht 119[2] *pp zu weihen.*

häfelj 103[15] *n kleiner Topf.*
hamen 103[4] *m Schinken.*
han 96[14] *inf haben.*
helger 102[6] *m Heiliger.*
herd 101[12] *m Erde, Boden.*
herpst *m* 110[16*] *September,* 128[11] *Oktober,* 134[7] *November.*
herzog 95[2] *m Doge.*
hiesch 96[5] *praet zu heischen: verlangen, fordern.*
hindersich 159[6] *adv rückwärts, zurück.*
hol 118[20] *n Höhle.*
hört 118[14] *praes zu gehören.*
hüwend 131[9] *praet zu hauen.*

jagschiff 143[19] *n; vielleicht aus* jag *m, Verfolgung des Feindes (IDIOTIKON III, 15).*

jelemalen 106[2] *adv bisweilen, hie und da.*
jemers 100[13] *adv immer; irgend einmal; (hier offenbar als Interjektion, etwa:) zu guter Letzt.*
jenitzer 124[16*] *mpl Janitscharen; siehe auch:* genitzer.
jmbis 137[15] *m Mahlzeit; Mittagszeit, Nachmittag.*
jmme 127[17] *pers ihm = für sich.*
jnfelen 96[27] *f Mitra, liturgische Kopfbedeckung des Bischofs.*
jnenn 135[13] *adv;* jnenn werden *(mit Genitiv) erfahren, bemerken.*
jro 115[17] *pers ihr.*
junkfrouwen 104[22] *fpl Mägde.*

kartane 146[1*], kartona 104[20] *f Kartaune (schweres Geschütz).*
kaßj 103[16] *n Kessel.*
katt 146[22] *n (m) Kot, dickflüssige Erde.*
kämbel 111[15] *m Kamel.*
klaffter 126[20] *n Längenmass (ca. 1,8 bis 2 m).*
komentür 143[6] *m Komtur, Vorsteher einer Niederlassung des Johanniterordens.*
kon 95[12] *inf kommen, gelangen.*
kretzen 103[5] *m Korb.*
kriechen 103[6] *pl Pflaumen.*
kumentüry 135[5] *f Komturei, Kommende, Ordensniederlassung der Johanniter.*
küngisch 119[15] *adj königlich.*

ländt 109[9] *praes zu länden: an Land bringen.*
lätächtig 122[24] *adj lehmig.*
lätz 135[27] *adj verkehrt, schlecht.*
lan 100[18] *inf lassen.*
laand 138[25] *praes zu lassen.*
leich 128[15] *praet zu leihen.*
leitent 114[24] *praet zu legen.*
liche 121[18] *cj zu leihen.*
lychend 125[16] *praet zu leihen.*
lylache 103[14] *f (n) Leintuch.*

maderantzen 103[13] *pl Matratzen.*
mäß⟨er⟩schüßlen 102[7] *pl; Verschrieb für mäßschüßlen (?) für Kommunionkelch, Ciborium.*
mahune 145[1*] *f Kahn.*
manderen, 159[1] (?), 160[13*] *f Festungswall, bzw. -graben.*
mant 123[17] *praes zu mahnen: antreiben.*
maran 134[11*] *m Marano (Schiffstyp).*
margret 124[4*] *m Marchetto (venezianische Münze).*
marmel 113[17] *m Marmor.*
merkt 132[21] *m Markt;* den merkt machen, *einen Handel abschliessen.*
merktenn 95[13] *inf handeln.*
miser 144[6*] *m Herr.*
möchte 124[18] *cj I zu mögen;* so möchte er sy nüt, *so vermöge er sich dessen nichts.*
myl 101[7] *f Meile;* 132[14*] tütsch myl, *Deutsche Meile (ca. 7,4 km);* 140[6*] weltsch myl, *Römische Meile (ca. 1,5 km).*

nach 111[22] *adv nahe.*
nach *adv* 107[8] *noch;* 125[15] *dann, darnach.*
nafe 145[1*] *f Schiff.*
nen 96[13] *inf nehmen.*
nienan 122[6], 96[19] *adv nirgends; niemals, noch nie.*
not 123[17] *praes zu nöten: (be)drängen, antreiben.*
notschier 134[23*] *m Steuermann.*
notschlangen 145[13*] *fpl Feldgeschütze.*
nützit 132[11] *adv nichts.*

ob 113[2] *conj bevor, ehe.*
obseruantzer 111[21] *mpl Franziskaner.*

pastyen 107[19] *fpl Basteien, Befestigungen.*
patran 95[11], patron 98[12] *m Schiffspatron, -eigner.*
parfůßer 113[6] *mpl Franziskaner.*
peyen 102[17] *m(f)pl Fenster, Fensterbänke.*
pfister 95[10] *m (Müller und) Bäcker.*
plampen 105[4] *inf hin- und herschwanken, schlenkern.*
poller 145[13*] *m Böller, Mörser.*
poschgaten 132[5] *pl zu* bidschoten (?).
poten 116[7] *mpl (hier:) Apostel.*
process 96[22] *f Prozession.*
pulgal 103[7] *zu bulge f lederner Sack für Reiseeffekten; (Trink-)Gefäss.*

rangk 135[12] *m Biegung; Geländevorsprung.*
reichen 109[24] *inf holen.*
reisigen 122[17] *mpl Kriegsknechte.*
rikh 105[21] *m Engpass.*
riß 147[12*] *n Reisig.*
rossmülinen 156[21*] *fpl Rossmühlen.*

sach 98[23] *f Sache;* jnn dsach gan, *auf den Handel eintreten.*
sach 126[25] *praet zu sagen.*
sacrament 112[5] *n (hier:) Altarssakrament, Abendmahl.*
sälb 108[3] *pron;* im sälben, *zur selben Zeit.*
sältzam 119[21] *adj selten.*
sam 122[5] *conj als ob.*
schathůt 102[15] *m breitrandiger Hut; (hier:) Baldachin.*
schier 134[11] *adv beinahe.*

schlangen *f Feldgeschütz;* 104[17*] ganntz schlangen, 145[9*] halbe schlangen, 145[10*] hŏbt schlangen; *siehe auch:* notschlangen.
schnygt 137[26] *praes zu schneien.*
schůff *praet zu schaffen;* 110[20] das schůff das, *(etwa:) das bewirkte der Umstand dass.*
schut 129[20] *praet zu schütten.*
seich 103[7] *m Urin.*
seigel 113[22] *pl Stufen.*
seit 97[14] *praet zu sagen*
send 98[24] *praes zu sehen.*
sinwel 104[16] *adj rund.*
sŏl 156[15] *cj I zu sollen.*
sŏt, sŏtend 94[18] *cj II zu sollen.*
sofy 143[10*] *m Schah.*
sonder 134[3] *adv besonders.*
sonnst *adv* 129[21] *sonst;* 133[21] *überdies, ausserdem.*
spang 126[20] *f (m) Spanne (Längenmass, ca. 20 cm).*
spera 136[8*] *f Treibanker.*
stägen 97[12] *f Stiege, Treppe.*
stantzj 104[12*] *f Kammer, Kajüte.*
stechlin 156[1] *adj stählern.*
stören 103[13*] *pl Matten (z. B. aus Stroh).*
stuck 146[18*], stuk 104[17] *n Geschütz.*
stürtzin 103[15] *adj blechern.*
stuk 113[11] *n Stück, Teil.*
sturbe 108[1] *cj zu sterben; (passiv:)* es sturbe, *es herrsche die Pest (IDIOTIKON XI, 1386f).*
sublicacion 161[11*] *f Bittschrift.*
subpassan 155[3*] *m Subaschi (?).*
sul 112[14] *f,* sül 119[8] *pl Pfosten, Pfeiler, Säule.*
sumptend 94[8] *praet zu säumen; (reflexiv:) sich aufhalten.*
suten 128[9] *praet zu sieden.*

tamm 148[9] *m Damm, Wall.*
tapet 111[23] *n Teppich, Decke.*
tedis 100[9] *cj II zu tun: täte es.*
tedt 135[27] *praet zu tun.*
tentsch 148[9] *m Damm, Befestigungswall.*
tera plena 148[8*] *f Vormauer.*
thünnj 139[12] *f Untiefe.*
thürn 139[13] *mpl Türme.*
tigen 103[4] *adj getrocknet, geräuchert.*
tod 139[5] *m (hier:) Pest.*
tŏrf 151[6] *cj I zu: dürfen: bedürfen.*
treheren 115[13] *pl zu treher f Träne.*
tristet 142[14] *num dreimal.*

uaßwas 101[16] *(formelhaft: weiss was) irgendetwas.*
übergen 156[15] *inf übergeben.*

vast *adv sehr;* 123[12] *schnell; vgl.:* fast.
veer 137[3] *adv fern; siehe auch:* feer.
vester 123[18] *comp zu vast: schneller.*
verdingen 132[3] *inf,* verdinnget 99[24] *pp vertraglich verpflichten.*
verheissen 119[3] *pp gelobt.*
verrichtet 114[25] *praet; (hier:) versah (uns) mit den Sakramenten (Beichte und Kommunion).*
versachend 135[8] *praet zu versehen; (reflexiv:) erwarten, vermuten, glauben.*
verstossen 121[2] *pp; (reflexiv auch:) sich verziehen.*
vertrösten 98[25] *inf Bürgschaft leisten.*
vertröuwt 127[25] *pp anvertraut.*
vfzücht 98_{24} *praet zu aufziehen; jemanden aufziehen, jemanden zum Narren halten; siehe auch* zoch.
vnderstůndend 96[3] *praet zu unterstehen: unternehmen, versuchen.*
vnderwägen 93[10] *adv;* vnderwägen laan, *unterlassen, übergehen.*
vngefaarlich 122[7] *adv ungefähr.*
vor *adv* 98[8] *früher;* 98[16] *zuerst.*
vrstände 112[24], vrständj 113[12] *f Auferstehung.*
vsgricht 93[11] *pp zu ausrichten: verleumden, verspotten.*
vß 133[22] *adv daraus, davon.*
vßgendem 101[5] *ppraes zu ausgehen.*

war 135[31] *adv wohin; vergleiche* dar.
wåyt 137[26] *praes zu wehen: winden.*
weger 107[29] *comp besser.*
wenntz 154[4] *praes zu wollen;* sy wenntz, *sie wollen es.*
wert[s] 135[21] *adv wärts.*
wet 96[12] *cj zu wollen.*
wider 115[18] *adv wiederum, zum zweitenmal.*
wirst 107[4] *sup;* aller wirst, *am allerschlimmsten.*
witteren 135[23] *inf gewittern.*
woll 131[24] *adj; (hier etwa:) gut vertraut mit jemandem.*
woten 131[8] *praet zu wollen.*
wyger 108[27] *m Weiher.*

zabit 110[3] *m Abendessen, Vesperbrot;* 110[11] *adv abends.*
zerzart 137[19] *praet zu zerzerren: zerreissen.*
zil 162[23] *n Frist, Termin.*
zimbis 93[15] *n Imbiss.*
zleyd 100[9] *adv zu Leide.*
zoch 140[25] *praet zu ziehen; jemanden aufziehen, jem. zum Narren halten; vergleiche* vfzücht.
zwinger 150[8*] *m Vormauer.*